TERRA BAIXA



GUIMERA, ANGEL

Editorial	LAIOVENTO
Materia	OBRAS DE TEATRO, TEXTOS TEATRALES
Colección	LAIOVENTO
EAN	9788484876953
Status	Disponible
Páginas	128
Tamaño	210x140x8 mm.
Peso	178
Precio (Imp. inc.)	12,95€

SINOPSIS

“Traducir ao galego un clásico estreado en 1896, como Terra baixa de Àngel Guimerà, presentou múltiples desafíos. Non considero necesario un prólogo erudito sobre a peza ou a vida do autor, pois abundan estudos sobre el. No entanto, quero compartir a miña experiencia no proceso de tradución. Esta obra, un drama realista con forte oralidade, esixiu un esforzo extra ao tratarse dun catalán rural de finais do XIX, cun vocabulario difícil incluso para falantes nativos. Aínda que a tradución foi complexa, como galegofalante e criado no rural, puiden atopar correspondencias na nosa lingua.

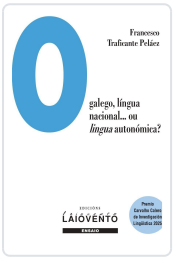
Con experiencia previa na tradución de dez obras de dramaturxia contemporánea catalá, esta foi a miña primeira incursión nunha obra desa época. Pese á súa dificultade, fun fiel ao texto orixinal, mantendo termos clave como Mossèn ou masía, que non teñen un equivalente exacto en galego. Agradezo a Xesús González Gómez, que me axudou a reflexionar sobre a importancia de respectar o contexto cultural catalán da obra. Tamén a Marcos Abalde, quen amablemente compartiu a súa tradución anterior, influíndo nalgunhas das miñas decisións.

Finalmente, quero mencionar a axuda do meu sobriño Roi, que leu en voz alta a miña tradución, permitindo verificar a súa fluidez e ritmo. Foi gratificante observar como un adolescente moderno quedaba atrapado pola forza de Terra baixa, demostrando o poder atemporal desta obra na que conflito entre a “terra alta” e a “terra baixa” convértese nunha poderosa metáfora da loita entre o ben e o mal, entre a liberdade e a opresión. Terra Baixa é unha reflexión profunda sobre a condición humana e o poder destrutivo da ambición e da mentira.” Afonso Becerra de Becerreá...

Títulos relacionados



NINGUÉN DORME
VEGA, REXINA



O GALEGO, LÍNGUA NACIONAL...OU LINGUA AUTONÓMICA?
TRAFICANTE PELÁEZ, FRANCESCO



LOAIRA
REI BALLESTEROS, ANXO A.



FAUSTO
GOETHE, JOHANN WOLFGANG VON